

## Μακεδονικά

Τόμ. 14, Αρ. 1 (1974)



### Die "Grosse Idee" im tagebuch eines Griechen in Kecskemét

L. Tardy, Ödön Füves

doi: [10.12681/makedonika.590](https://doi.org/10.12681/makedonika.590)

Copyright © 2015, L. Tardy, Ödön Füves



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### Βιβλιογραφική αναφορά:

Tardy, L., & Füves, Ödön. (1974). Die "Grosse Idee" im tagebuch eines Griechen in Kecskemét. *Μακεδονικά*, 14(1), 401–402. <https://doi.org/10.12681/makedonika.590>

takuzens et Vrankovans de la Valaquie. C'est Georgios Zaviras d'origine de Siatista qui a traduit l'oeuvre d'allemand en notre langue simple. Vienne 1795. Imprimerie Puliou». Malheureusement aucune copie de ce livre ne pouvait être trouvée, mais les différents ouvrages bibliographiques mentionnent cette traduction en nouveau grec faite par Zaviras en Hongrie et publiée à Vienne<sup>1</sup>.

ÖDÖN FÜVES

## DIE «GROSSE IDEE» IM TAGEBUCH EINES GRIECHEN IN KECSKEMÉT

Das nach dem griechischen Befreiungskampf im Jahre 1830 entstandene unabhängige Griechenland erstreckte sich nur auf einen kleinen Teil des jetzigen Griechenlands: auf die Halbinsel Peloponnes und die Umgebung von Athen. Es ist nicht zu bewundern, dass der allmählich erwachende Nationalismus der Griechen diese Gebiete für wenig hielt und er die Grosse Idee ins Leben rief, die sich die Wiederherstellung des alten Griechenlands und des Byzantinischen Reiches zum Ziele setzte<sup>2</sup>. Vor allem träumten die Griechen über die Befreiung von Konstantinopel.

Dass der Wunsch nach der Befreiung der ehemaligen Hauptstadt auch in den Griechen lebte, die nicht nur im Türkischen Reich, sondern auch in Ungarn wohnten, dafür haben wir in dem Tagebuch<sup>3</sup> eines Kecskekéméter<sup>4</sup> Griechen einen Beweis gefunden. Konstantin Muraty, der ab 1817 den Vornamen Mertse hatte<sup>5</sup>, war in der ersten Hälfte des 19-ten Jahrhunderts ein berühmter Kaufmann in Kecskekémét. Im Jahre 1810 heiratete er die Tochter eines dortigen griechischen Händlers, Johann Juhász. Aus dieser Ehe wurden 9 Kinder geboren, aus denen drei Söhne und eine Tochter am Leben blieben. Der Vater führte mit eigener Hand ein Tagebuch und zwar bis zum Jahre 1830 griechisch und ungarisch, und dann später nur ungarisch. Er schrieb in diesem Buch über verschiedene geschäftliche Sachen und Familienangelegenheiten, über die Ereignisse in Kecskekémét während des ungarischen Freiheitskampfes von 1848/49, über ausordentliche Wetter, grosse Feuersnöte, schwere Epidemien usw. Auf den Seiten 35-36 schrieb Mertse im Jahre 1839 einen Teil des Artikels der ungarischen Zeitschrift Hasznos Mulatságok (Nützliche Unterhaltungen) ab, in dem über die künftige Befreiung von Konstantinopel zu lesen ist, die einer Prophezeiung nach im Jahre 1853 stattfinden sollte. Demgemäss hat der Patriarch von Konstantinopel, der vom siegenden Sultan Mohamed dem II. vor dem Altar der Kirche Hagia Sophia getötet wurde, seinen Mörder verflucht und die folgende Prophezeiung gekündigt: «Ihr werdet vier Jahrhunderte in dieser Provinz

1. Concernant les manuscrits de Cantemir à Transylvanie voir L à s z l ó G á l d i, L'influence de la civilisation hongroise sur l'activité scientifique des Roumains de la Transylvanie, «Revue d'Histoire Comparée», v. I (1943), p. 78-79.

2. J. P o l i t i s z, Az ujkori Görögország története (Ιστορία της νέας Ελλάδος), Budapest 1966, S. 90-92.

3. Das Tagebuch befindet sich im Besitz des Herrn Lajos Tardy.

4. I. H a j n ó c z y, A kecskekéméti görögség története (Ιστορία του Έλληνισμού του Kecskekémét), Budapest 1939.

5. Über die Namen der Griechen siehe Ö. F ü v e s, Die Namen der Pester Griechen, «Acta Linguistica», Bd. 21 (1971), S. 121-128.

herrschen, dann wird euer Reich in vier Teile zerrissen und euer letzter Priester ebende auf dieselbe Weise getötet werden. Mit diesen Worten starb der Patriarch. Es nähert sich das Jahr und es wird sich entscheiden, ob der Patriarch wirklich in die Zukunft blicken konnte, oder den Sultan mit der Prophezeiung erschrecken wollte—beendet der Autor den Artikel.

Das Konstantin Mertse nur diesen einzigen Teil aus der Zeitschrift abschrieb, bezeugt, dass er selbst ebenfalls auf die Befreiung von Konstantinopel wartete. Diese Notierung beweist, dass die sich um Mitte des 19-ten Jahrhunderts ungarisierenden Griechen in Seele weiter Grieche blieben, die von der Grossen Idee ebenfalls begeistert wurden<sup>1</sup>.

L. TARDY - Ö. FÜVES

### ΚΑΙ ΠΑΛΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗ ΚΩΤΤΟΥΝΙΟ

Σε μιὰ μικρὴ μελέτη μου γιὰ τὸν Ἰω. Κωττούνιο πὸ δημοσιεύθηκε πέρυσι στὰ «Μακεδονικά»<sup>2</sup> θὰ πρέπει νὰ συμπληρωθοῦν καὶ τὰ παρακάτω, τὰ ὁποῖα δὲν μπόρεσα τότε νὰ χρησιμοποιήσω μὰ καὶ μοῦ ἔλειπαν τὰ σχετικὰ βοηθήματα. Τὰ στοιχεῖα πὸ χρησιμοποιῶ ἐδῶ προέρχονται ἀπ' ἓνα μικρὸ σημείωμα τοῦ κ. Ἰω. Κ. Βασδραβέλλη, μὲ τὸν τίτλο «Συμπληρωματικὰ διὰ τὸν Ἰωάννη Κωττούνιο»<sup>3</sup>.

Ἄπ' τὸ σημείωμα αὐτὸ μαθαίνομε λοιπὸν πῶς ὁ ἀνεψιὸς τοῦ Ἰω. Κωττούνιου (γιὰ τὸ ἐπώνυμο θὰ μιλήσουμε παρακάτω) δὲν ἀπήτησε μονάχα ἀπὸ τὶς βενετικὲς ἀρχὲς τὴν καταβολὴ τῶν 20.000 ρεαλιῶν πού, κατὰ τὴν ἀναφορὰ του, προερχόταν ἀπὸ δάνειο τῆς μητέρας του Θεολόγας στὸ θεῖο του, ἀλλὰ μετὰ τὴν ἀποτυχία του, ὡς φαίνεται, μετέβη καὶ στὴν Κωνσταντινούπολη καὶ ζήτησε τὴν ἐπέμβαση τοῦ βεζίρη Μουσταφὰ πασᾶ. Μὲ ἀναφορὰ του λοιπὸν πὸ ὑπέβαλε στὸν πασᾶ τὸ φθινόπωρο περίπου τοῦ 1677 ζητοῦσε ἀνὰ ὑποχρεωθῆ ὁ βάλιος τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὅπως καταβάλῃ εἰς τὸν αἰτούντα τὸ πῶσον τῶν 20.000 ρεαλιῶν ὡς ἀποζημιώσιν τῆς δημοθείσης περιουσίας τοῦ θανόντος· αὐτὸ θὰ γινόταν ἀφοῦ παρουσιαζόταν «ἐνώπιον (τοῦ βεζίρη) ὁ βάλιος τῆς Βενετίας καὶ συμφώνως πρὸς τὸν εὐγενῆ φετβᾶν πὸ θὰ ἐκδοθῆ νὰ ἀπονεμηθῆ δικαιοσύνη»! Ἄπ' τὴν ἀναφορὰ λοιπὸν αὐτὴν προκύπτει πῶς ὁ ἀνεψιὸς τοῦ Κωττούνιου δὲν κάμει καθόλου λόγο γιὰ τὸ περιεχόμενο τῆς ἀναφορᾶς τοῦ 1661 πὸ ἐξετάσαμε ἡμεῖς στὴ μελέτη μας. Γιὰ τὴν τύχη τῶν προσπαθειῶν αὐτῶν τοῦ Κούνιαλη (ἢ Κωττούνιου) μᾶς πληροφορεῖ ὁ ἴδιος ὁ βάλιος τῆς Κωνσταντινουπόλεως: ὁ βεζίρης θύμωσε καὶ ξέσχισε τὴν ἀναφορὰ ἰδιοχειρῶς.

Ὅσο γιὰ τὸ ἐπώνυμο φαίνεται πῶς ὁ Ἰω. Κούνιαλης, γιὰ νὰ διευκολύνῃ τὶς ἐνέργειές του, ἀντικατέστησε τὸ πατρικὸ του μὲ τὸ ἐπώνυμο τῆς μητέρας του. Ἡ μητέρα πάντως ὀνομαζόταν Θεολόγα καὶ ὄχι Τσιαλούκα (Toialucca), πὸ προφανῶς ὀφείλεται σὲ ἐσφαλμένη ἀνάγνωση τοῦ μακαρίτη Κ. Δ. Μέρτζιου.

Γιὰ τὴν παρουσία τοῦ Ἰω. Κούνιαλη στὴν Κωνσταντινούπολη τὴν ἐποχὴ αὐτὴ (1677) μπορούμε νὰ δώσουμε τὴν ἐξῆς ἐξήγηση: ὅτι πράγματι ὁ Κούνιαλης, ἀφοῦ ἔφυγε ἀπὸ τὴν Ἰταλία γύρω στὰ 1670, ὅπως καὶ ἡμεῖς σημειώσαμε<sup>4</sup>, ἦρθε στὴ Βέρροια κι ἀπ' ἐκεῖ βρέθηκε

1. Der ungarische Text ist nicht überall leicht zu lesen, Mertse machte nämlich viele orthographische Fehler.

2. Νεώτερες εἰδήσεις γιὰ τὸν Ἰω. Κωττούνιο (1572-1657), «Μακεδονικά», τ. 13 (1973) σ. 267-273.

3. «Μακεδονικά», τ. 9 (1969), σ. 339-341.

4. Νεώτερες εἰδήσεις γιὰ τὸν Ἰω. Κωττούνιο, σ. 272.